



Journée des métiers MAB2 FTI-EII 2018

La recherche

Tiffany Jandrain

Boursière FRESH

tiffany.jandrain@umons.ac.be



Plan

1. Le doctorat
2. Le Master de spécialisation en linguistique appliquée

Exemples...



- À quels titres les traductions d'un même livre sont-elles différentes ?
- Quels facteurs influencent les accents francophones, qui peuvent être si différents entre eux ?
- Comment les logiciels de traduction fonctionnent-ils d'un point de vue linguistique ? Quelles voies faut-il suivre pour les développer ?
- Quels sont les besoins linguistiques spécifiques à l'interprète ? au traducteur ?
- Comment l'appellation de certains types de concepts d'une discipline spécialisée a-t-elle évolué ? Quelles tendances potentielles observe-t-on ?
- Quelle influence les anglicismes ont-ils sur le français ? D'hier, d'aujourd'hui et de demain ?
- Quelles sont les difficultés généralement rencontrées auprès des étudiants de traduction et / ou d'interprétation ?
- **Etc.**

1. Le doctorat

Le doctorat

Qui, quoi, où, quand, comment, pendant combien de temps, pour quel salaire, et pourquoi ?



Le doctorat

Qui ?

Tout diplômé de Master

→ Et un ou deux promoteur(s)

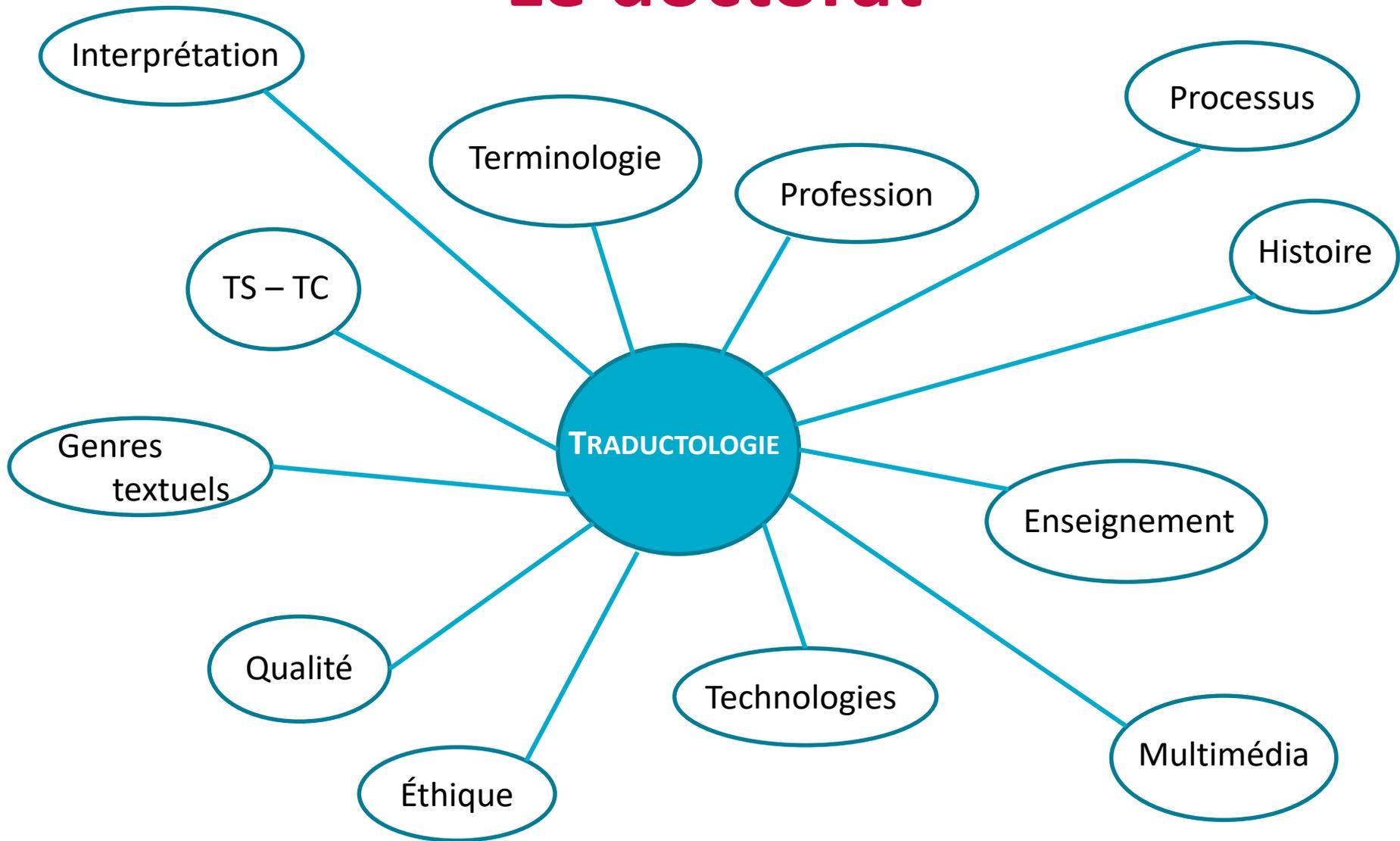
Le doctorat

Quoi ?

Soutenir une thèse effectuée dans le domaine
« Langues, Lettres et Traductologie »

3^e cycle universitaire
(180 ECTS)

Le doctorat



D'après J. Williams & A. Chesterman (2014), *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Londres / New York : Routledge.

Le doctorat

Où ?

Dans une faculté universitaire → FTI-EII

Le doctorat

Quand ?

Quand l'on veut !

Le doctorat

Bourses
d'encouragement
UMONS

Comment ?

Avec ou sans financement



Sur fonds propre

Deux profils :

- Rémunération → FTI : **assistant sous mandat**
- Bourse → organismes (F.R.S.-FNRS), autres univ. : **boursier**

RECHERCHE + ENSEIGNEMENT

RECHERCHE

Le doctorat

Pendant combien de temps ?

- Sur fonds propre : *indéterminé*
- Avec financement :
 - Assistant sous mandat : 6 ans
 - Boursier : 4 ans

Le doctorat

Quel salaire ?

Service public

Bourses du FNRS :

- Aspirant : 26 755,54 € / an (brut)
- FRESH : 26 111,04 € / an (brut)

Le doctorat

Pourquoi ?

- Explorer le monde de la recherche, et plus particulièrement un domaine que l'on aime
- Faire avancer la recherche
- Acquérir et développer de nouvelles connaissances et compétences [+ enseignement]
- Entrer dans le monde académique
- Surmonter le défi de la thèse
- *Etc.*

Le doctorat : résumé

	Tâches	Durée	Candidature / Dossier
Assistant sous mandat	Recherche Enseignement	6 ans (3 x 2 ans)	<i>En fonction des besoins à pourvoir</i>
Boursier 50 / 50	Recherche	3 à 4 ans	Lancement annuel
Boursier FNRS (Aspirant)	Recherche	4 ans (2 x 2 ans)	Lancement annuel
Boursier FRESH	Recherche	4 ans (2 x 2 ans)	Lancement annuel

Intéressé(e) ?

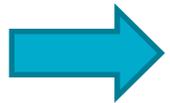
Quelles démarches ?

1. Trouver et construire un **projet** de recherche
2. En discuter avec un ou des **promoteur(s)** potentiel(s)
3. Le cas échéant, poser sa **candidature** à un poste ou à une bourse



2. Le Master de spécialisation en linguistique appliquée

Master de spécialisation



En vue de se spécialiser dans un domaine précis



Caractéristiques :

- Master d'un an – 60 ECTS (2^e cycle universitaire)
- Master 120 ECTS obligatoire

Master de spécialisation

Pourquoi ?

□ Professionnalisation :

- En traduction
- En interprétation

□ Spécialisation :

- En recherche (→ doctorat)
- En traductologie
- En linguistique

Master de spécialisation

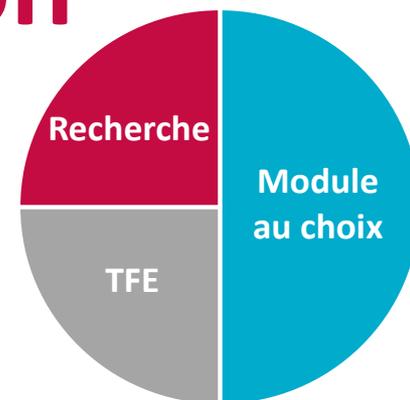
Cours :

❖ Tronc commun (30 ECTS)

- Linguistique appliquée
- Séminaire sur la traductologie et méthodologie de la recherche appliquée
- TFE

❖ Module au choix (30 ECTS)

- Traduction : 1 lg, 2 lg, lg scandinaves, trad. juridique et économique
- Interprétation de conférence : générale, biactive FR-EN, vers le FR





Des questions ?

Parlez-en 

Tiffany Jandrain

B5 / 2 / 211

tiffany.jandrain@umons.ac.be